May 29, 2014

Training for the language industry

Uwe Muegge
Training for the Language Industry

Uwe Muegge
Twitter: @UweMuegge
Today's Topics

- Localization vs. Translation
- Teaching in the Cloud
- Localization Training Programs
Currently
- CSOFT International
  - Sr. Director, Tools Strategy
- Monterey Institute of International Studies
  - Coordinator, Translation & Localization Management
- International Organization for Standardization
  - Member, TC37

Previously
- Medtronic
  - Corporate Terminologist
- J.D. Edwards
  - Localization Specialist
- ASTM
  - Chair, F43.3 Language Translation
Localization is not glorified translation!
Localization Skill Set

- Technology
  - Translation Software
  - Localization Software

- Business
  - Business Administration
  - Project Management

- Translation
  - Linguistics
  - Culture
HOW ARE LITERARY AND TECHNICAL TRANSLATION DIFFERENT
Localization is **product-centric**!
Consistency is key in localization!
Consistency Tools

Automatic Sentence Lookup

Automatic Terminology Lookup

85% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 23 Oct 2011 at 02:14:41 by umuegge@milis.edu

1> Delta DX Model 9528 Insertable Cardiac Monitor – 2> The Delta DX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest!

1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – 2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

The Delta EX system consists of three main components.

The Delta EX Model 9529 Implantable Cardiac Monitor – 2> The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

Three electrodes on the body of the device continuously monitor the patient’s subcutaneous ECG.

The device memory can store up to 25.5 min of ECG recordings from patient-activated episodes and up to 30 min of ECG recordings from automatically detected arrhythmias.

1> Model 2090 Programmer with software Model SW007 – 2> The Programmer is used to set up the Delta EX to detect arrhythmias.

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information.
Consistency across documents/translators/versions is not possible without translation tools!
Translation memory systems are primarily quality assurance tools!
Today's Topics

Localization vs. Translation

Teaching in the Cloud

Localization Training Programs
Teaching localization in a traditional teaching environment is expensive!
How Cloud Computing Works

Processing is performed on remote computers accessed via the Internet

Local computer is used only for data entry and display using a standard Web browser
Cloud-based apps run on any device (e.g. laptop, tablet, smartphone)

Cloud-based apps run on any OS (e.g. Android, Linux, iOS, MacOS, Windows)
Online Component in Blended Learning
Cloud computing makes teaching localization a **realistic option** for institutions of any size!
Today's Topics

- Localization Training Programs
- Localization vs. Translation
- Teaching in the Cloud
www.gala-global.org/localization-specific-training-programs
www.gala-global.org/galaxy
There is a localization training program for any set of requirements!
Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge